

**PROTOCOLE D'ACCORD DE
 COOPERATION ENTRE LE
 CONSEIL GENERAL DE
 MAYOTTE/FRANCE ET
 L'UNIVERSITE DE SCIENCES
 APLIQUEES DE KEHL/
 ALLEMAGNE**

**EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG
 ÜBER ZUSAMMENARBEIT
 ZWISCHEN DEM GENERALRAT
 VON MAYOTTE/ FRANKREICH
 UND DER HOCHSCHULE FÜR
 ÖFFENTLICHE VERWALTUNG
 KEHL/ DEUTSCHLAND**

Entre le Conseil Général de Mayotte
 représenté par son Président
 et
 L'Université des Sciences Appliquées
 (Hochschule für Öffentliche Verwaltung) de
 Kehl, représentée par son Recteur

Der Generalrat von Mayotte, vertreten durch
 seinen Präsidenten
 und
 die Hochschule für Öffentliche Verwaltung
 Kehl, vertreten durch ihren Rektor

est conclu ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1 : Objectif de l'accord

Le présent accord a pour but de déterminer le
 cadre de la coopération entre la Hochschule
 de Kehl (HSK) et le Conseil Général du
 Département de Mayotte (CGM). Cette
 coopération a pour but de permettre aux deux
 parties de faire connaissance de leur pays
 respectif. L'objectif est de donner l'occasion
 aux personnes envoyées depuis l'Allemagne
 (surtout enseignants et/ou étudiants) et
 depuis Mayotte (surtout agents territoriaux et
 élus ainsi que d'autres stagiaires venant de
 Mayotte) de faire connaissance de manière
 approfondie du milieu et du contexte social,
 professionnel, économique, culturel,
 administratif et politique du pays d'accueil.

Les deux parties s'engagent à œuvrer de
 toutes leurs forces pour une compréhension
 approfondie des conditions de vie et de
 travail dans le pays d'accueil. Les activités
 visées dans le présent accord s'insèrent dans
 la perspective d'amitié et de coopération
 entre la France et l'Allemagne telles qu'elles
 sont citées dans le Traité de l'Elysée et les
 nombreux autres conventions convenues de
 manière bilatérale et européenne entre les
 deux pays.

Artikel 1: Ziel der Übereinkunft

Die vorliegende Übereinkunft hat zum Ziel
 den Rahmen für die Kooperation zwischen
 der Hochschule Kehl (HSK) und dem
 Generalrat des Departement Mayotte (CGM)
 festzulegen. Die Zusammenarbeit soll es
 ermöglichen, den beiden
 vertragsschließenden Parteien das jeweilige
 Gastland kennen näher zu bringen. Ziel ist
 es, den entsandten Personen aus Deutschland
 (insbesondere Lehrende und Studierende)
 und aus Mayotte (insbesondere Beamte und
 gewählte Volksvertreter) zu ermöglichen,
 vertiefte Kenntnisse über Gesellschaft,
 Verwaltung, Wirtschaft, Kultur und
 politische Strukturen des Gastlandes zu
 erwerben.

Die beiden Einrichtungen werden alles daran
 setzen, ein vertieftes Verständnis der Lebens-
 und Arbeitsbedingungen im jeweiligen
 Gastland zu erreichen. Die hiervon erfassten
 Aktivitäten sind komplementär zum Willen
 zur Freundschaft und zur Zusammenarbeit
 zwischen Frankreich und Deutschland, wie er
 im Elyseevertrag und verschiedenen anderen
 Vereinbarungen zum Ausdruck kommt, die
 im bilateralen und europäischen Rahmen
 zwischen den beiden Ländern geschlossen
 wurden.




Article 2 : Domaines de coopération

Sous réserve d'extension ultérieure à d'autres domaines par voies d'avenant, il est convenu de développer une coopération dans les domaines suivants :

a) L'envoi de stagiaires

Les deux parties contractantes développent leur coopération par l'accueil de stagiaires pour des périodes de stages à déterminer au cas par cas.

b) Les voyages d'études et autres formes de coopération

Les deux parties contractantes s'entendent, le cas échéant, pour d'autres formes d'échanges comme notamment des voyages d'études; l'accueil de délégations, les stages d'immersion, la mise à disposition de documents dans des domaines intéressants (social, tourisme, économie, environnement, transport, etc.) et toute autre activité qui présente un intérêt commun.

Article 3 : Principe de planning annuel de la coopération et participation d'autres partenaires

Dans le souci de concrétiser la mise en œuvre du présent accord, les deux parties s'accordent avant la fin de chaque année civile, sur un programme d'envoi de stagiaires et d'éventuelles autres activités pour l'année suivante. Toutefois, en cas des circonstances du moment, d'autres activités sont possible sans avoir fait l'objet de la programmation annuelle.

Dans la mesure du possible les deux parties sollicitent d'autres partenaires à se joindre aux activités d'échange, comme notamment le Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) avec sa délégation régionale de Mayotte, le Centre Universitaire de Mayotte, le Comité du Tourisme de Mayotte, et les autres services du Conseil Général concernés, le Land de Bade-Wurtemberg, l'Ortenaukreis, la ville de Kehl etc.

Artikel 2: Bereiche der Zusammenarbeit

Unter Vorbehalt weitergehender Bereiche, die durch Vertragsergänzung vereinbart werden können, bezieht sich die Zusammenarbeit auf folgende Felder:

a) Entsendung von Praktikanten

Beide Einrichtungen entwickeln ihre Zusammenarbeit durch den Empfang von Praktikanten der jeweiligen anderen Seite für Praktika, deren Länge von Fall zu Fall vereinbart wird.

b) Studienreisen und andere Formen der Zusammenarbeit

Auf weitere Formen der Zusammenarbeit verständigen sich beide Einrichtungen bei Bedarf; dies betrifft insbesondere Studienreisen, den Empfang von Besuchsdelegationen, Hospitationen, zur Verfügung Stellung von Unterlagen auf Gebieten von Interesse (auf dem Gebiet der Gesellschaft, des Tourismus, der Wirtschaft, der Umwelt, des Verkehrs etc.) oder andere Veranstaltungen, die im gemeinsamen Interesse liegen.

Artikel 3: Prinzip der jährlichen Planung und Beteiligung anderer Einrichtungen

Im Interesse der Umsetzung dieser Absichtserklärung werden die beiden Seiten sich jährlich vor Jahresende auf die Entsendung von Praktikanten oder andere Aktivitäten im kommenden Jahr verständigen. Darüber hinaus sind jeder Zeit aus gegebenem Anlass andere nicht in der Jahresplanung enthaltene Aktivitäten möglich.

Soweit möglich werden die beiden Parteien auch andere Partner bitten sich an den gemeinsamen Aktivitäten zu beteiligen, wie insbesondere das Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) mit seiner regionalen Delegation für Mayotte, der Fremdenverkehrsverband und andere Einrichtungen des Generalrats von Mayotte, das Land Baden-Württemberg, der Ortenaukreis, die Stadt Kehl etc.

<p>Article 4 : Financement de la coopération Chaque partie supporte, dans la limite de ses moyens, ses propres frais. Il n'y a aucune obligation de prendre en charge des frais de l'autre partie.</p> <p>Des parties sollicitent, si besoin est, des moyens de financement extérieurs auprès des institutions compétentes (Union Européenne, Etats, Collectivités Locales, Office Franco Allemand pour la Jeunesse etc.).</p>	<p>Artikel 4: Finanzierung der Zusammenarbeit Jede Seite trägt in den Grenzen ihrer eigenen Leistungsfähigkeit ihre eigenen Kosten. Es gibt keine Verpflichtung zur Tragung von Kosten der jeweils anderen Seite.</p> <p>Beide Seiten werden bei Bedarf versuchen, externe Finanzmittel für ihre Aktivitäten zu mobilisieren (Europäische Union, Staaten, Kommunale Gebietskörperschaften, Deutsch-Französisches Jugendwerk, etc.)</p>
<p>Article 5 : Obligation de disposer d'une assurance maladie Les personnes susceptibles de participer à un stage ou d'un séjour dans le pays d'accueil doivent s'acquitter elles-mêmes des obligations de séjour (autorisations administratives, vols ...).</p> <p>Elles doivent également disposer d'une assurance responsabilité civile et accident ainsi des vaccinations prescrites.</p>	<p>Artikel 5: Verpflichtung zum Versicherungsschutz Personen, die ein Praktikum im Gastland durchführen müssen die für den Aufenthalt notwendigen Formalitäten (administrative Bewilligungen, Flugreservierungen) selbst erledigen.</p> <p>Sie müssen über die vorgeschriebene Haftpflichtversicherung und Unfallversicherung verfügen und die obligatorischen Impfungen absolvieren.</p>
<p>Article 6 : Organisation des échanges Les stages à effectuer dans le pays d'accueil doivent faire l'objet d'un accord de stage définissant le projet du stage, la période, les objectifs de stage, le maître de stage et ainsi qu'un planning du stage. Les moyens pour rendre compte des résultats du stage doivent également être déterminés avant le début du stage.</p> <p>Les stagiaires et les personnes qui participent aux différentes formes d'échange dans le cadre du présent accord doivent organiser leur hébergement et leurs repas eux-mêmes. Toutefois, dans la limite du possible, le partenaire d'accueil les dirige vers des moyens d'accueil adaptés.</p>	<p>Artikel 6: Organisation des Austausches Vor Durchführung eines Praktikums im Gastland muss eine Vereinbarung über das jeweilige durchzuführende Praktikum abgeschlossen werden, aus der das Vorhaben, die Zeit, die Ziele des Praktikums, der Praktikumsbetreuer und eine Ablaufplanung hervorgehen. Auch die Formen zur Berichterstattung über die Resultate des Praktikums müssen zuvor festgelegt werden.</p> <p>Die Praktikanten und die Personen, die an den Austauschbeziehungen im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung teilnehmen, müssen ihre Unterkunft und ihre Verpflegung selbst organisieren. Im Rahmen des Möglichen werden sie dabei von dem Partner dieses Abkommens, der sie in Empfang nimmt, betreut und an die geeigneten Stellen vermittelt.</p>

Handwritten signature and initials

Les stagiaires et personnes participant à d'autres formes d'échange obtiennent un maximum d'informations de soutien et de conseil de la part de l'institution d'accueil.

Die Praktikanten und die Personen, die an den Austauschbeziehungen teilnehmen, erhalten ein Maximum an Information und Beratung von der sie empfangenden Partnereinrichtung.

Article 7 : Durée et validité de l'accord

Le présent protocole d'accord entre en vigueur le jour de sa signature par les représentants légaux des deux parties contractantes.

Il est conclu pour une durée illimitée.

Tout avenant est soumis à l'approbation des deux parties.

En cas de dénonciation du présent Protocole d'accord, celle-ci entre en vigueur au début de l'année civile qui suit la notification de la dénonciation à l'autre partie, avec pour obligation de respecter un délai minimal de 6 mois entre la réception de la dénonciation par le contractant et son effectivité.

Le protocole d'accord de coopération est rédigé en français et en allemand, les textes étant identiques et possédant la même force juridique.

Chaque partie reçoit un exemplaire.

Artikel 7: In Kraft Treten und Dauer dieser Übereinkunft

Die Übereinkunft tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch die gesetzlichen Vertreter beider Seiten in Kraft.

Sie wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Jede Vertragsänderung muss von beiden Seiten gebilligt werden.

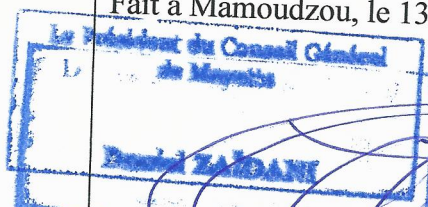
Eine Kündigung tritt zu Beginn des Jahres in Kraft, das auf die Bekanntgabe der Kündigung durch die kündigende Seite gegenüber der anderen Seite folgt. Dabei muss eine Mindestfrist von 6 Monaten beachtet werden, die zwischen dem Zeitpunkt der Bekanntgabe und dem Inkrafttreten der Kündigung liegen muss.

Der Text dieser Kooperationsvereinbarung wird in Deutsch und Französisch verfasst. Beide Versionen sind gültig und haben die gleiche Rechtskraft.

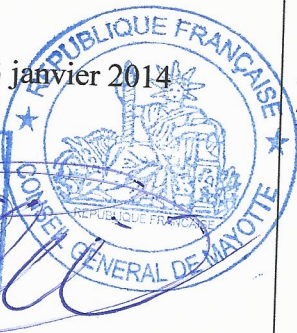
Jede Seite erhält ein Exemplar.

Fait à Mamoudzou, le 13 janvier 2014

Geschlossen zu Mamoudzou, den 13 januar 2014



Daniel ZAÏDANI
Président du Conseil Général de Mayotte



Prof. Ewald EISENBERG
für den Rektor der Hochschule für öffentliche
Verwaltung Kehl